

N° 2656.

DANEMARK ET INDE

Arrangement entre les Administrations des postes et télégraphes des deux pays concernant l'échange de mandats-poste. Signé à Copenhague, le 13 août 1930, et à Calcutta, le 16 décembre 1930.

DENMARK AND INDIA

Agreement for an Exchange of Money Orders between the Post Offices of the two Countries. Signed at Copenhagen, August 13, 1930, and at Calcutta, December 16, 1930.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No 2656. — OVERENSKOMST OM EN UDVEKSLING AF POSTANVISNINGER MELLEM DET DANSKE OG DET INDISKE POSTVÆSEN. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 13. AUGUST 1930 OG I CALCUTTA DEN 16. DECEMBER 1930.

No. 2656. — AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, AUGUST 13, 1930, AND AT CALCUTTA, DECEMBER 16, 1930.

Textes officiels danois et anglais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 27 mars 1931.

Danish and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Arrangement took place March 27, 1931.

I Stedet for den tidligere Overenskomst¹ af 1880 om Udveksling af Postanvisninger mellem Danmark og Indien er undertegnede, i dette Øjemed behørig befuldmægtigede, kommet overens om følgende Artikler :

In supersession of the previous Arrangement¹ of 1880 for an exchange of money orders between India and Denmark, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

*Artikel 1.**Article 1.*

Der skal finde en regelmæssig Udveksling af Postanvisninger Sted mellem Indien og Danmark ved Hjælp af de Postforbindelser, der sædvanlig bruges til Udveksling af Brevpostforsendelser.

There shall be a regular exchange of money orders between India and Denmark by means of the mail services usually employed for the exchange of correspondence.

*Artikel 2.**Article 2.*

Postanvisningstjenesten mellem de to Lande skal udelukkende foregaa gennem Udvekslingskontorer, som paa den nedenfor nærmere forklarede Maade træder i Forbindelse med hinanden ved Hjælp af Lister, efter hvilke Postanvisningerne udfærdiges og tilstilles Adressaterne af Udvekslings-

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 1239.

kontoret i det Land, i hvilket Anvisningerne, skal udbetales. Udvekslingskontorerne skal paa dansk Side være København og paa indisk Side Bombay og Aden.

Artikel 3.

Beløbene efter Anvisninger, som udveksles i begge Retninger, skal angives i engelsk Sterling-Mønt.

Artikel 4.

Det største Beløb, paa hvilket en Postanvisning maa udstedes i et af Landene til det andet, maa ikke overstige £40 (fyrretyve Pund Sterling) eller den hertil af praktiske Grunde nærmest svarende Ækvivalent for dette Beløb i Afsendelseslandets Mønt.

Artikel 5.

Ingen Postanvisning maa lyde paa en Brøkdel af en Penny.

Artikel 6.

Fremgangsmaaden ved og Betingelserne for Udstedelse af Postanvisninger i hvert af Landene bestemmes ved de Regler, som til enhver Tid gælder i Afsendelseslandet.

Artikel 7.

Betalingen for Postanvisningerne, d. v. s. de Beløb, Afsenderne skal indbetale for dem i Afsendelseslandets Mønt, bestemmes ved de Regler, som til enhver Tid gælder i Afsendelseslandet.

Hvert af Landene skal meddele det andet de Regler, der til enhver Tid gælder om Portoen for indbetalte Postanvisninger.

Artikel 8.

Anmodninger fra Afsenderen om Forandring eller Berigtigelse af Adressatens Navn skal modtages efter Afsendelseslandets Regler og fremsendes til Bestemmelseslandet til Foranstaltning efter dettes Regler Iedsaget af saadanne Oplysninger, som maatte være

which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of India, Bombay and Aden, and on the side of Denmark, Copenhagen.

Article 3.

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in English sterling money.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall not exceed £40 (forty pounds sterling) or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article 5.

No money order shall contain a fractional part of a penny.

Article 6.

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Article 7.

The cost of the money orders, *i. e.* the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 8.

Applications by remitters for the alteration or correction of the name of the payees shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be

nødvendige for at identificere de paagældende Anvisninger.

Anmodninger fra Afsendere om Tilbagebetaling af Anvisninger skal modtages og fremsendes paa samme Maade; Tilbagebetalingen finder kun Sted efter Bemyndigelse fra Bestemmelseslandet og i Overensstemmelse med Afsendelseslandets Regler.

Artikel 9.

Omsætningen af de i et af Landene til det andet udstedte Postanvisninger til Bestemmelseslandets Mønt skal foretages efter de i Bestemmelseslandet til enhver Tid gældende Regler.

Hvert af Landene skal meddele det andet de til enhver Tid gældende Regler for Omsætning af Postanvisninger, lydende paa Sterling-Mønt, til dets egen Mønt af Hensyn til Udbetalingen.

Artikel 10.

Fremgangsmaaden ved og Betingelserne for Udbetaling af Anvisninger, indbefattet Standning af Udbetalingen, Fornyelse af Anvisninger, Udstedelse af Duplikat-Anvisninger og andre Forretninger vedrørende Udbetalingen skal ordnes ved de i Udbetalingslandet til enhver Tid gældende Regler.

Artikel 11.

De Postanvisningsbeløb, som ikke har kunnet udbetales, d. v. s. for Anvisninger, som bliver uanbringelige efter Udbetalingslandets Bestemmelser, skal tilfalde Afsendelseslandet.

Artikel 12.

Afsendelseslandet, som modtager Beløbene fra Afsenderne, skal tilsvare Bestemmelseslandet det samlede Beløb efter indbetalte Anvisninger med Tillæg af en halv Procent af Summen i Kommissionsgebyr.

Artikel 13.

Udvekslingskontorerne skal med hver Post meddele hverandre Oplysninger om indbetalte

necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 9.

The conversion of money orders drawn by one country upon the other into the currency of the country of payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Each country shall communicate, to the other the regulations in force from time to time relating to the conversion of money orders, expressed in sterling money into its own currency for the purposes of payment.

Article 10.

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders and other services affecting payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 11.

The amount of money orders not ultimately paid, *i. e.*, of money orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 12.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one half per cent, additional on the total by way of commission.

Article 13.

The offices of exchange shall communicate to each other, by each mail, the particulars

Pos anvisninger ved Hjælp af Lister som vedføjede Formularer A og AA indeholdende alle de Oplysninger, som Formularerne er indrettet til.

Oplysningerne om Navne skal omfatte Efternavnet og Fornavne (eller mindst Begyndelsesbogstavet til eet Fornavn) baade paa Afsenderen og Adressaten (eller, naar det drejer sig om indfødte Indere, Navnet, Stammen eller Kasten og Faderens Navn) eller Navnet paa det Firma eller Selskab, som er Afsender eller Adressat. Hvis et Fornavn imidlertid ikke kan angives, kan en Anvisning ikke desto mindre modtages paa Afsenderens Risiko. Adressatens Adresse skal angives fuldstændig og nøjagtig, da det modtagende Udvekslingskontors Afgørelse af, ved hvilket Postkontor Anvisningen skal udbetales, er afhængig heraf.

Artikel 14.

De i Artikel 13 nævnte Lister skal foruden Oplysningerne om indbetalte Postanvisninger indeholde Oplysningen om Anvisninger, som maa tilbagebetales Afsenderen.

Artikel 15.

Dersom der ikke foreligger Postanvisninger til Afsendelse, skal der afsendes Intet-Lister.

Artikel 16.

Dersom en Liste ikke modtages rettidig, skal Afsendelseskontoret efter at være underrettet derom straks afsende en Genpart af den.

Artikel 17.

De Lister, som afsendes fra hvert af Udvekslingskontorerne, skal nummereres fortløbende, saaledes at der begyndes med Nr. 1 for den første Liste i hvert Kalenderaar, og disse Numre benævnes « Liste-numre ».

Artikel 18.

De i Listerne opførte Anvisninger skal ligeledes bære fortløbende Numre, saaledes at

of money orders issued, by means of lists in the annexed forms marked A and AA giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name), both of the remitter and of the payee (or, in the case of natives of India, the name, tribe or caste and father's name), or the name of the firm or Company who are the remitters or payees. If, however a Christian or personal name cannot be given, an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the orders shall be made payable.

Article 14.

Besides the particulars of money orders issued, the list mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters.

Article 15.

Blank lists shall be forwarded in case there shall be no money orders to communicate.

Article 16.

Should any list not be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 17.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 18.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers,

der begyndes med Nr. 1 for hver Kalendermaaned, og disse Numre benævnes « Indførselsnumre ».

Artikel 19.

Enhver Liste skal omhyggeligt efterses af det modtagende Udvekslingskontor og berigtiges, naar den indeholder aabenbare Fejl; saadanne Rettelser skal meddeles det afsendende Udvekslingskontor.

Artikel 20.

Dersom en Liste indeholder Fejl eller Uregelmæssigheder, som ikke kan berigtiges uden forudgaaende Korrespondance med Afsendelseskontoret, skal Modtagelseskontoret anmode Afsendelseskontoret om en Forklaring. Denne Forklaring skal gives saa hurtigt som muligt, og i Mellemtiden udsættes Udbetalingen af de Anvisninger, de uregelmæssige Angivelser har Henhold til.

Artikel 21.

Afsenderen af en Postanvisning kan faa et Udbetalingsbevis for Anvisningen, naar han forudbetaler et Gebyr, som fastsættes af Postanvisningens Afsendelsesland og udelt tilfalder dette Lands Postvæsen.

Udbetalingsbeviset skal udfærdiges paa en Blanket i Overensstemmelse med eller svarende til vedføjede Formular (Bilag C.).

Udbetalingsbeviset skal udfærdiges af Udbetalingskontoret og skal tilsendes Afsenderen direkte enten fra Udbetalingskontoret eller fra Udbetalingslandets Udvekslingskontor.

Udbetalingsbeviset for en « Transit »-Postanvisning (se Artikel 30) skal sendes gennem de to Landes Udvekslingskontorer.

En Anmodning om et Udbetalingsbevis, der fremsættes efter Anvisningens Indbetaling, skal sendes gennem de to Landes Udvekslingskontorer; men Udbetalingsbeviset skal sendes direkte til Indbetalingsposthuset.

commencing each calendar month with No. 1, and these numbers shall be termed the " Entry Numbers ".

Article 19.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

Article 20.

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 21.

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a charge to be fixed by the country of origin of the money order.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix " C ").

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the exchange office of the country of payment.

The advice of payment of a " Through " Money Order (see Article 30) shall be sent through the offices of exchanges of the two countries.

An application for an advice of payment made subsequent to the issue of the order shall be sent through the offices of exchange of the two countries but the advice of payment shall be sent direct to the office of issue.

Artikel 22.

Saa snart Generaldirektoratet for Post og Telegrafvæsenet i Danmark har modtaget alle de indiske Lister, som er dateret i eet Kvartal, skal disse Lister samt de danske Lister, som er dateret i samme Kvartal, gøres til Genstand for en Kvartalsafregning udfærdiget som vedføjede Formular B.

Article 22.

As soon as the office of the Director-General, Posts and Telegraphs, Denmark, shall have received all the Indian lists bearing dates in any quarter, these lists, as well as the Danish lists bearing dates in the same quarter shall be made the subject of a quarterly Account in the annexed form B.

Artikel 23.

Den i Artikel 22 nævnte Afregning skal opstilles paa Grundlag af Listerne, saaledes som de er berigtiget af Modtagelseskontoret, idet der ses bort fra enhver opført Anvisning, som henstaar uafgjort, fordi der afventes Forklaring.

Article 23.

The Account mentioned in Article 22 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entry at the time under suspension pending explanation being excluded.

Artikel 24.

Afregningen skal desuden under Overskriften «Særlige Poster» indeholde enhver nødvendig Berigtigelse af tidligere Afregninger (for Eksempel Berigtigelser angaaende uafgjorte Anvisningsbeløb) samt alle andre Regnskabsposter, der ikke er ordnet paa anden Maade. Der skall vedlægges Afregningen en specificeret Opgørelse over saadanne særlige Poster, og den Korrespondance eller andre Dokumenter, som hjemler hver enkelt Post, anføres den i Opgørelsen.

Article 24.

The Account shall also include under the head of "Special Items" any necessary adjustment of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries), as well as any other items of account not otherwise provided for, a Detailed Statement of such special items being annexed to the Account, and the correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite to it in the statement.

Artikel 25.

Et Eksempplar af den i Artikel 22 nævnte Afregning skal tilstilles Udvekslingskontoret i Bombay, og Udligning af Saldoen sker ved den britiske Poststyrelses Mellemkomst. Den betalingspligtige Styrelse skal anmode The Comptroller and Accountant General, General Post Office, London, om at godskrive den Styrelse, i hvis Favør Saldoen er opgjort, det skyldige Beløb. Det omhandlede Beløb skal afregnes med den britiske Poststyrelse paa den Maade, som bliver aftalt direkte mellem denne Styrelse og den betalingspligtige Styrelse.

Article 25.

A copy of the account mentioned in Article 22 shall be forwarded to the Bombay office of exchange, and the adjustment of the balance shall be effected through the agency of the British Post Office. The debtor Administration shall request the Comptroller and Accountant General, General Post Office, London, to credit the liable amount to the Administration in favour of which the balance is stated. The amount in question shall be remitted to the British Post Office by such form as may be arranged directly between this Office and the debtor Administration.

Ethvert Beløb, som en af Styrelserne endnu skylder den anden efter Udløbet af de seks Maaneder, som følger efter den Periode, den paagældende Afregning angaar, skal fra dette

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be

Tidspunkt være Genstand for Forrentning med 7 pCt. pro anno. Renterne skal debiteres den Styrelse, som staar i Restance, i den følgende Afregning.

Artikel 26.

Hvis en af de to Poststyrelser i Tiden mellem to Kvartalsbetalinger ved at sammenholde Summerne efter de sidst modtagne Lister med Summerne efter de sidst afsendte konstaterer, at den skylder den anden Styrelse et Beløb paa mere end £ 1000, skal den betalingspligtige Styrelse straks eller saa snart, som det er muligt, afregne det skyldige Beløb. Denne Betaling skal betragtes som Afdrag paa den næste Kvartalsafregning.

Artikel 27.

Enhver af Poststyrelserne skal have Ret til midlertidig at suspendere Udvekslingen af Postanvisninger i Tilfælde af, at Vekselkursen eller andre Omstændigheder skulde give Anledning til Misbrug eller foranledige Indtægtstab.

Artikel 28.

I Sager vedrørende Udfærdigelse, Oversendelse eller Berigtigelse af Lister skal Udvekslingskontorerne korrespondere indbyrdes; i Sager vedrørende Afregninger skal Korrespondancen føres mellem Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark paa den ene Side og The Presidency Postmaster, Bombay, paa den anden. I Sager, der angaar andre Spørgsmaal end Detailspørgsmaal, skal Korrespondancen føres mellem Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark paa den ene Side og Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Indien paa den anden.

Artikel 29.

Den Myndighed, hvem Kontrollen med Postanvisninger i et af Landene paahviler, har Ret til at fastsætte Tillægsregler (naar de ikke strider imod det foranstaaende) til større Sikkerhed mod Bedrageri eller til en bedre Virkning af Systemet i Almindelighed. Alle saadanne Tillægsregler skal imidlertid meddeles den ene Myndighed af den anden.

subject to interest at the rate of 7 per cent per annum. The interest shall be carried to the debit of the Administration in arrears in the following account.

Article 26.

If in the interval between two quarterly adjustments, either of the two Postal Administrations shall find on balancing the lists actually received against those actually despatched, that it owes the other Administration a sum exceeding £ 1000, the indebted Administration shall at once or as soon as may be practicable remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of next quarterly account.

Article 27.

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to absues or cause detriment to the revenue.

Article 28.

In matters relating to the preparation, transmission or correction of lists, the offices of exchange shall be the media of communication, but in matters relating to accounts the offices of correspondence shall be the office of the Director-General, Posts and Telegraphs, Denmark, on the one hand and that of the Presidency Postmaster, Bombay, on the other. In matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director-General of Posts and Telegraphs, India, on the one hand and that of the Director-General, Posts and Telegraphs, Denmark, on the other.

Article 29.

The department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Department to the other.

Artikel 30.

Poststyrelserne i Danmark og Indien skal ligeledes begge have Adgang til at sende Post-anvisninger ved den anden Styrelses Mellemkomst til et hvilket som helst Land, med hvilket sidstnævnte Styrelse udveksler Post-anvisninger, paa de Vilkaar, som forud skal fastsættes ved simpel Aftale mellem de to Poststyrelser.

Artikel 31.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Februar 1931.

Den forbliver da i Kraft, indtil den ændres eller ophæves efter gensidig Overenskomst mellem de kontraherende Parter, eller indtil et Aar efter den Dato, paa hvilken en af de kontraherende Parter har meddelt den anden sin Hensigt at ophæve den.

Udfærdiget i to Eksemplarer og underskrevet i:

KØBENHAVN, den 13. August 1930.

C. MONDRUP,

*Generaldirektør for Post- og Telegrafvæsenet
i Danmark.*

CALCUTTA, den 16. December 1930.

H. A. SAMS

*Generaldirektør for Post- og Telegrafvæsenet
i Indien.*

Article 30.

The Postal Administrations of India and Denmark shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Postal Administrations.

Article 31.

The present Arrangement shall take effect on the 1st February 1931.

It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to determine it.

Executed in duplicate and signed.

CALCUTTA, the 16th December 1930.

H. A. SAMS,

*Director-General of Posts and
Telegraphs, India.*

COPENHAGEN, the 13th August 1930.

C. MONDRUP,

*Director-General of Posts and
Telegraphs, Denmark.*

In fidem : Hollnajel-Jensen.

List No., despatched from København.

Dated the 19.....

Sir,

I transmit to you herewith a list bearing the above-mentioned number and date, containing a detailed statement of money orders payable by your department, and also of void orders, and of money orders drawn by your department and now authorised to be repaid to the remitters.

I am

Sir,

Your obedient servant,

To

The Presidency Postmaster
Foreign Money Order Department,
Bombay.

AA.

From København to Bombay.
Aden.

List of Money Orders drawn in Denmark on India.

Particulars to be furnished by Denmark				For the use of the Indian Office					Remarks					
Entry No.	Original No. of Money Order	Office in which the Money Order was paid in	Name and Address of Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount of Order.				Equivalent in Indian Money	Office where payable	Number of money order	Date of Indian Money Order	
						Kr.	Øre	£	sh.	d.	R.	A.	P.	
					Total									

List of void Money Orders, as well as of Money Orders for the Repayment of which to the Remitters in India authority is hereby given.

Indian (A) List in which the Orders were originally included				For the use of the Bombay Office					Remarks	
List No.	Date	Entry Number	Name and Address of Remitter as given therein.	Amount of Order			Equivalent in Indian Money	Office where payable		Number of Indian Money Order
				£	s.	d.	R.	A.	P.	
			Total							

N. B. — Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite the number in column I.

